



布農語的 大學

ブヌン語の「大学」

“College/University” in the Bunun Language

文 | Atul Manqqo' 全茂永 (新竹教育大學台灣語言與語文教育所博士生)

布農語開始有「學校」及「學生」的概念，是日本時代蕃童教育所開始的，當時布農族人是借用日本語，「學校」稱為kaku，「學生」稱為pantu。訪問日本時代上過蕃童教育所的耆老，據說當時日本人老師稱「學生」為seito、稱「蕃童」為bandoo。

現在日本語的「學生」常用gakusei和seito（生徒），國小的「學生」用seito，大學的「學生」用gakusei（以上請教野島本泰Nojima Motoyasu）。

教材裡「學校」和「學生」的用法

對布農語來說，最原始使用的「學校」和「學生」概念是kaku和pantu，但是自2001年開始，原住民族語言受到重視，出現了用布農語新創的「學校」（九階族語課本第2階第4課）和「學生」（九階族語課本第1階第2課）等詞彙，列舉如下表。但是部落族人在使用上還是以kaku「學校」和pantu「學生」較為普遍。

	學校	學生
卡群	sisipulan	mesisipul
卓群	sipulan	mesisipul
丹群	pasnanavan	isnanavan
巒群	pasnana-an	isnana-an
郡群	pasnanavan	isnanavan

部落口語裡的各級「學校」詞彙

根據部落田調（地點在南投縣信義鄉和仁愛鄉，以及花蓮縣萬榮鄉馬遠村），國小、國中、高中、大學等詞彙的表達，如下表：

	國小	國中	高中	大學
卡群	pantutikic	kocong (漢) ciokaku (白)	kaucong (漢) kookaku (白)	pantudaing
卓群	sipulan			sipulandaing
丹群	pantutikis			pantudaing
巒群	pantutikis			pantudaing
郡群	pantu'ikit			pantudaing

可見，5個群當中，除了卓群的用法不同外，其他4個群的用法是很一致的，但是只有「國小」和「大學」，可以使用本族語來表達。國中、高中普遍借用漢語來表達kocong（國中）、kaucong（高中），有的會借用日本語詞彙ciokaku（國中）、kookaku（高中），但是借用日本語的情況已不普遍了。而布農語中的「大學」pantudaing和daikaku（日本語借詞）同時在使用，正在互相競爭當中。

有些耆老把「國中、高中」的概念均用pantudaing來表示，因為早期布農族的孩子國小畢業後，就要和父母工作打獵，就算升學也要離家自主，已經算是大人了。

「大學」和「國小」的詞彙結構

就田調所得的詞彙結構來看，除了卓群的「國小」sipul-an是加綴詞的結構外，其餘的詞都是很典型的複合詞結構，是由兩個詞彙組合形成一個新詞，「國小」pantutikic，是由「學生」pantu加上「小的」tikic複合而成，而「大學生」pantudaing，是由「學生」pantu加上「大的」daing複合而成（卓群「大學」sipulandaing則為「學校」sipulan+「大」daing複合而成），如下表：

中心語	修飾語	複合詞
pantu學生	tikic小的	pantutikic國小（小學生）
pantu學生	daing大的	pantudaing大學（大學生）

布農語的「大學」及「國小」詞彙，是符合語言學的經濟原則，「大學生」和「大學院校」皆使用pantudaing，「小學生」和「國小」皆使用pantutikic，這裡的大小是指學生的年級高低而言。

我們可能會認為「大學」應是「學校+大」kakudaing，國小是「學校+小」kakutikic，但是在布農語的概念中，kakudaing是指「很大的學校」，kakutikic是指「很小的學校」，這裡的「大小」是指學校空間的具體大小。

雖然書面資料曾出現「學校」pasnanavan/sisipulan/sipulan，「學生」isnnavan/masisipul，但未普遍使用，所以在部落田調時並沒有蒐集到以下例詞：

大學	國小
pasnavandaing sisipulandaing	pasnavantikic sisipulantikic
大學生	小學生
isnavandaing masipuldaing	isnavantikic masipultikic

結語

至於以後會不會使用這些詞彙，就要視時間和社會環境及使用的演變而定了。所以，目前布

農語的「大學」或「大學生」，和「國小」或「小學生」，除了卓群布農語之外，仍以pantudaing「大學」或「大學生」，和pantutikic「國小」或「小學生」的詞彙最通行。以下為實際的運用。

◇例句◇（以卡群布農語為例）

- han haul ta a kaku nam.
在 下方 那裡 (主格) 學校 我們
我們的學校在下面。
- pantu nak a mangki.
學生 我的 (主格) 這些
這些是我的學生。
- pantutikic cak.
小學生 我
我是小學生。
- icaqa ka pantutikic mu iti?
哪裡 (主格) 國小 你們 這裡
你們這裡的國小在哪裡？
- papia mita a pantudaing han acing ti?
多少 我們 (主格) 大學生 在 部落 這裡
我們部落裡有幾個大學生？
- masiplu cak han pantudaing.
讀 我 在 大學
我在大學讀書。◆

